

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**


<b>Блок:</b>	<b>Блок 1 «Дисциплины (модули)»</b>
<b>Часть образовательной программы:</b>	<b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>
<b>№ дисциплины по учебному плану:</b>	<b>Б1.Ч.04</b>
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	7 семестр - 7; 8 семестр - 3; всего - 10
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	360 часов
<b>Лекции</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Практические занятия</b>	7 семестр - 96 часа; 8 семестр - 28 часа; всего - 124 часа
<b>Лабораторные работы</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Консультации</b>	8 семестр - 2 часа;
<b>Самостоятельная работа</b>	7 семестр - 155,7 часа; 8 семестр - 77,5 часа; всего - 233,2 часа
<b>в том числе на КП/КР</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Иная контактная работа</b>	проводится в рамках часов аудиторных занятий
<b>включая:</b>	
<b>Контрольная работа</b>	
<b>Промежуточная аттестация:</b>	
<b>Зачет с оценкой</b>	7 семестр - 0,3 часа;
<b>Экзамен</b>	8 семестр - 0,5 часа; всего - 0,8 часа

**Москва 2023**

## ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Иванов В.Д.
	Идентификатор	R17a2559c-IvanovVDm-5aa4e8de

(подпись)


В.Д. Иванов

(расшифровка  
подписи)

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной  
программы

(должность, ученая степень, ученое  
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a


(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка  
подписи)

Заведующий выпускающей  
кафедры

(должность, ученая степень, ученое  
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка  
подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** состоит в изучении особенностей письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

### Задачи дисциплины

- изучение особенностей специального письменного и устного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов;
- приобретение навыков устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий;
- формирование умения правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;
- изучение особенностей устного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей различных степеней и жанров текстов;
- формирование необратимого умения и навыка устного двустороннего перевода (с листа и на слух; последовательного и синхронного);
- приобретение навыков работы с различными видами словарей для нахождения вариантного или контекстуального значения слова при переводе отдельных предложений и целых текстов.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 <sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке.  уметь: - грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ИД-2 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	знать: - основы устного последовательного и устного перевода с листа; - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.  уметь: - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
синтаксических и стилистических норм перевода		
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-3 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные приемы перевода;</li> <li>- применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.</li> </ul>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- знать правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
- знать основы устного последовательного и устного перевода с листа
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка

- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения, развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- уметь применять основные функциональные стили в устной и письменной коммуникации
- уметь интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
- уметь грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
- уметь применять основные приемы перевода
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) и письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) и письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- уметь анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа	84	7	-	-	32	-	-	-	-	-	52	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа" <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа" <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр. 7-218 [4], стр. 138-151
1.1	Некоторые вопросы теории перевода языкового текста	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
1.2	Официально-деловой стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.3	Научно-технический стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.4	Газетно-публицистический стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.5	Функциональный стиль обиходного общения	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.6	Литературно-художественный стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	

2	Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции	84	-	-	32	-	-	-	-	-	52	-	<p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий.</p> <p>Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. В качестве дополнительного материала используются следующие упражнения: современные русские скороговорки, сборный материал по технике речи; немецкие скороговорки; упражнения на завершение фразы; подготовка официальной речи с элементами доклада; эхо-повтор связного текста; перевод чисел; перевод на немецкий язык строки спортивной таблицы; перевод информации о результатах выборов; числа+имена+перечисление; упражнения на последовательный перевод.</p> <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции"</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [2], стр. 20-133</p>
2.1	Постановка дикции (скороговорки)	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.2	Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.3	Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.4	Снежный ком	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.5	Мнемостиhi и внимание переводчика	20	-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	
3	Синтаксическое развертывание.	83.7	-	-	32	-	-	-	-	-	51.7	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу</p>

	Речевая компрессия. Пофонемный перевод													"Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод"
3.1	Синтаксическое развертывание	26		-	-	10	-	-	-	-	-	16	-	<u><b>Подготовка домашнего задания:</b></u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения
3.2	Речевая компрессия	32		-	-	12	-	-	-	-	-	20	-	профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе
3.3	Пофонемный перевод	25.7		-	-	10	-	-	-	-	-	15.7	-	"Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам и в аудитории. В качестве задания используются следующие упражнения: упражнения на "синтаксическое развертывание", упражнения различных типов, как можно осуществить компрессию, перевод на немецкий язык, соблюдая немецкую произносительную норму; перевод на немецкий язык в быстром темпе.
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	<u><b>Самостоятельное изучение</b></u> <u><b>теоретического материала:</b></u> Изучение дополнительного материала по разделу "Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод"
	Всего за семестр	252.0		-	-	96	-	-	-	-	0.3	155.7	-	<u><b>Изучение материалов литературных источников:</b></u> [2], стр. 134-163 [3], стр.8-109
	Итого за семестр	252.0		-	-	96	-	-	-	-	0.3	155.7	-	
4	Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе	72	8	-	-	28	-	-	-	-	-	44	-	<u><b>Подготовка к текущему контролю:</b></u> Повторение материала по разделу "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе"



4.1	Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	<p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам и работе в аудитории. В качестве задания используются следующие упражнения: перевод на немецкий язык имен писателей, известных личностей, политических и общественных деятелей; упражнения на перевод географических названий (города, земли, реки, моря, гидронимы, страны, регионы); упражнения на перевод прогноза погоды; топонимика+числа+перечисление; упражнения на перевод немецких реалий; перевод немецких идиом и клише; перевод интервью; перевод коммюнике; устный перевод текстовых жанров.</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [2], стр. 164-267 [5], стр. 5-98</p>
4.2	Фразеологизмы и клише	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
4.3	Термины общественной жизни	20		-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	
4.4	Текстовые жанры в устном переводе	20		-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	
	Экзамен	36.0		-	-	-	-	2	-	-	0.5	-	33.5	
	Всего за семестр	108.0		-	-	28	-	2	-	-	0.5	44	33.5	
	Итого за семестр	108.0		-	-	28	2		-		0.5	77.5		
	ИТОГО	360.0	-	-	-	124	2		-		0.8	233.2		

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

### 3.2 Краткое содержание разделов

#### 1. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа

##### 1.1. Некоторые вопросы теории перевода языкового текста

Что такое перевод? Что переводит переводчик? Словесное произведение. Определение. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания. «Жанр» и «стиль» — два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Словесное произведение как функциональный объект и как малая функциональная система. Большая функциональная система словесного произведения. Большая функциональная система как информационно-стилистическое пространство. Кибернетическая система словесного произведения как интегрирующая большую и малую функциональные системы. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как конструкт (синтаксический аспект системы). Содержательно-информационные аспекты кибернетической системы словесного произведения. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как коммуникат. Переводческие нормы текста и языка..

##### 1.2. Официально-деловой стиль

Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка. Кибернетическая конструкция как способ интеграции официально-деловых речевых жанров и официально-деловой системы функционирования..

##### 1.3. Научно-технический стиль

Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров. Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность. Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического функционального стиля..

##### 1.4. Газетно-публицистический стиль

Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность. Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста. Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ей аналитический тип текста. Художественно-публицистическая функция и соответствующий ей подтип текста газетно-публицистического стиля. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля..

##### 1.5. Функциональный стиль обиходного общения

Общее. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров. Речевые жанры, соотношенные с обиходным функциональным стилем. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля..

## 1.6. Литературно-художественный стиль

Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений. Типовые особенности языка художественной литературы. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении. Речевой полифонизм художественного повествования. Жанровое содержание процесса художественного повествования. Композиция жанрового содержания повествования как горизонтальная структура кибернетической системы функционирования произведения. Кибернетическая конструкция как система интегрирования системы художественного повествования и литературно художественной системы функционирования прозаического произведения. Вертикальная структура..

## 2. Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции

### 2.1. Постановка дикции (скороговорки)

Артикуляция. Интонация. Скорость и чистота речи. Нормативность в произношении отдельных фонем. Постановка дикции. Современные немецкие и русские скороговорки и другие материалы..

### 2.2. Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)

Эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке. Эхо-повтор связного текста в медленном темпе на немецком языке. Эхо-повтор текста в среднем и быстром темпе. Эхо-повтор текста в медленном, быстром или меняющемся темпе..

### 2.3. Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции

Числовые ряды. Числовые спортивные таблицы. Имена. Топонимы. Реалии-деньги и реалии-меры. Артикуляция при произношении чисел. Числа и имена. Числа+имена+перечисление..

### 2.4. Снежный ком

Техника работы над речевой техникой "Снежный ком". Запоминание текста. Воспроизведение. Внимание переводчика..

### 2.5. Мнемостиhi и внимание переводчика

Мнемостиhi и мнемобразы. Мнемотехника+логические операции. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смодулированной ситуации.

## 3. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод

### 3.1. Синтаксическое развертывание

Понятие "Синтаксическое развертывание". Этапы и виды синтаксического развертывания. Перевод сокращенного / полного варианта предложения..

### 3.2. . Речевая компрессия

Понятие "Речевая компрессия". Типы речевой компрессии..

### 3.3. Пофонемный перевод

Перевод на немецкий язык, соблюдая немецкую произносительную норму. Имена собственные. Личные имена. Маршруты австрийских/швейцарских/немецких ж/д поездов. Контрастивная топонимика. Экзотическая топонимика. Лингвоэтнические соответствия..

#### 4. Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе

4.1. Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте  
Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте.

4.2. Фразеологизмы и клише  
Фразеологизмы и клише.

4.3. Термины общественной жизни  
Термины общественной жизни.

4.4. Текстовые жанры в устном переводе  
Информационное сообщение. Интервью. Публичная речь. Манифест, коммюнике и декларация. Тренинг двустороннего перевода. Техника "теория смысла". Комплексные упражнения для подготовки к синхронному переводу..

### **3.3. Темы практических занятий**

1. Отработка произношения: скороговорки. Выполнение упражнений по эхо-технике. Выполнение заданий по мнемотехнике и переключении: числа и имена. Перечислительный ряд. Логические операции. Мнемостихи. Выполнение упражнений с использованием приема "Снежный ком" (32 часа);
2. Перевод текстов различных жанров: информационное сообщение, интервью, публичная речь, манифест, коммюнике, доклад, переговоры, дискуссия, информационное сообщение (14 часов);
3. Выполнение упражнений на лексику основного словарного состава, часто встречающуюся в текстах устного перевода любой тематики: имена общественных и культурных деятелей, географические названия, ходовые идиомы, пословицы и поговорки, термины общественной жизни, немецкие реалии в русском тексте и русские реалии в немецком тексте (14 часов);
4. Выполнение упражнений по синтаксическому развертыванию, речевой компрессии и фонемному переводу (32 часа);
5. Перевод текстов различных стилей (официально-деловой стиль, научно-технический стиль, газетно-публицистический стиль, функциональный стиль, литературно-художественный стиль) (32 часа).

### **3.4. Темы лабораторных работ** не предусмотрено

### **3.5 Консультации**

#### Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции"
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Фонемный перевод"
4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе"

### **3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
<b>Знать:</b>						
правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке	ИД-1 <sub>ПК-1</sub>	+				Контрольная работа/Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей
международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ИД-2 <sub>ПК-1</sub>	+				Контрольная работа/Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения
основы устного последовательного и устного перевода с листа	ИД-2 <sub>ПК-1</sub>		+			Контрольная работа/Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции
основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе	ИД-3 <sub>ПК-1</sub>			+		Контрольная работа/Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод
<b>Уметь:</b>						
грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	ИД-1 <sub>ПК-1</sub>				+	Контрольная работа/Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте)
осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ИД-2 <sub>ПК-1</sub>				+	Контрольная работа/Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише)
применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке	ИД-3 <sub>ПК-1</sub>				+	Контрольная работа/Текстовые жанры в устном и письменном переводе

применять основные приемы перевода	ИД-3 <sub>ПК-1</sub>				+	Контрольная работа/Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни)
------------------------------------	----------------------	--	--	--	---	--



#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

##### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

###### **7 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей (Контрольная работа)
2. Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции (Контрольная работа)
3. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения (Контрольная работа)

###### **8 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни) (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте) (Контрольная работа)
2. Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише) (Контрольная работа)
3. Текстовые жанры в устном и письменном переводе (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

##### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

###### *Зачет с оценкой (Семестр №7)*

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

###### *Экзамен (Семестр №8)*

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

В диплом выставляется оценка за 8 семестр.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

#### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### 5.1 Печатные и электронные издания:

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов . – 3-е изд., стер . – М. : НВИ-Тезаурус, 2003 . – 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 .;
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / И. С. Алексеева . – СПб. : Союз, 2003 . – 320 с. – (Изучаем иностранные языки) . - ISBN 5-940331-26-2 .;
3. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу. Немецкий язык" 1, Издательство: "Прометей", Москва, 2011 - (244 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>;
4. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу: немецкий язык" 1 (уроки 1–14), (2-е изд., перераб.), Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2015 - (248 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>;
5. С. В. Соколов- "Курс технического перевода: немецкий язык", Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2016 - (112 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>.

### 5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

### 5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Учебные аудитории для проведения	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая

промежуточной аттестации	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

## Специальный перевод второго иностранного языка

(название дисциплины)

## 7 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей (Контрольная работа)
- КМ-2 Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения (Контрольная работа)
- КМ-3 Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции (Контрольная работа)
- КМ-4 Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	15
1	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа					
1.1	Некоторые вопросы теории перевода языкового текста		+			
1.2	Официально-деловой стиль		+			
1.3	Научно-технический стиль		+			
1.4	Газетно-публицистический стиль		+			
1.5	Функциональный стиль обиходного общения			+		
1.6	Литературно-художественный стиль			+		
2	Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции					
2.1	Постановка дикции (скороговорки)				+	
2.2	Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)				+	
2.3	Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции				+	
2.4	Снежный ком				+	
2.5	Мнемостиhi и внимание переводчика				+	

3	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод				
3.1	Синтаксическое развертывание				+
3.2	. Речевая компрессия				+
3.3	Пофонемный перевод				+
Вес КМ, %:		25	25	25	25

### 8 семестр

#### Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-5 Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте) (Контрольная работа)
- КМ-6 Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише) (Контрольная работа)
- КМ-7 Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни) (Контрольная работа)
- КМ-8 Текстовые жанры в устном и письменном переводе (Контрольная работа)

#### Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя КМ:	4	7	10	13
1	Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе					
1.1	Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте		+			
1.2	Фразеологизмы и клише			+		
1.3	Термины общественной жизни				+	
1.4	Текстовые жанры в устном переводе					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25